

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О, сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Замятин**tradukita de Борис Колкер*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

О сердце, не стучи ты так
 трывожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержатъ себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

Не бейся так тревожно, моё
 сердце!
 Теснение в груди - опасный
 знак.
 Смогу ли я на что-то
 опереться?
 Не бейся так!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця ты!
 Сэрца, цішэй!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,
 затратив труд, я проиграю
 бой?
 Довольно же! Уйми своё
 биенье!
 О, сердце, стой!

О моё сердце! Труд мой
 бесконечный!
 Мне принесёт победу этот
 шаг?
 Смогу ли я решить вопрос
 извечный?
 Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
 †1917-04-14) en la Belorusan de
 Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
 †1917-04-14) en Esperanton de
 Замятин en 1905.*

*Traduko de la Esperanta poe-
 mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
 LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
 ko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
 15 – †1917-04-14) en la Rusan
 de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-
 15).*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
 retejo [http://donh.best.vuh.
 net/Esperanto/Literaturo/
 Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Prenita el la retejo
[http://miresperanto.narod.
 ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*Prenita el la retejo [http:
 //miresperanto.narod.ru/
 tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). S-ro
 Boris Kolker donis al mi, Man-
 fred Retzlaff, per ret-letero de l'
 13.04.2008, la permeson enigi
 sian rusigon de la poemo en
 mian retejon "www.poezio.net".*